

ЛИНГВИСТИКА

УДК 81+81–13+81'255.4

Е. В. Бирюкова

Причастные обороты и их синонимы в немецком языке с точки зрения стилистики

В статье рассматриваются причастные обороты и их синонимы в немецком языке с точки зрения стилистики. Автор статьи опирается на работы Л. А. Булаховского, А. Н. Гвоздева, И.-Э. С. Рахманкуловой, И. И. Ревзина и др. Освещается вопрос, связанный с функционированием причастных оборотов и придаточных в различных функциональных стилях. Причастные обороты и их синонимы рассматриваются с учетом тенденций развития современного немецкого языка.

Ключевые слова: причастные обороты, придаточные предложения, синонимы, функциональные стили.

E. V. Birjukova

Participle Constructions and Their Synonyms in German in Terms of Stylistics

In this article participle constructions and their synonyms are studied in German in terms of stylistics. The author of the article bases the research on the works by L. A. Bulakhovsky, A. N. Gvozdev, I.-E. S. Rakhmankulova, I. I. Revzin etc. The problem of participles and subordinates in different functional styles is considered. Participle constructions and their synonyms are studied in the view of modern tendencies of the development of the German language.

Keywords: participle constructions, subordinate clauses, synonyms, functional styles.

Вопрос взаимосвязи стилистики и грамматики (причастных конструкций) в немецком языке рассматривается И.-Э. С. Рахманкуловой [8; 9], а также И. И. Ревзиным [10], А. Н. Устюжниковым [13], А. К. Карпаковым [6], И. Л. Грушевой [5], С. П. Козловой [7] и др.

Усложняют немецкий текст обособленные причастные обороты, которые, правда, встречаются довольно редко во всех стилях. Чаще всего они встречаются в художественной литературе. Переводятся причастные конструкции придаточными предложениями, распространенными причастными определениями, деепричастными оборотами [8, с. 205–209].

Первопричастный оборот употребляется довольно часто в художественных произведениях в модальном значении, обозначая добавочное действие, конкурируя в данном значении с придаточным предложением с союзом *indem*. «Он (оборот) показывает два действия неразрывно, подчеркивая роль одного из них и оттеняя второстепенную роль другого. Оборот помогает созданию художественного образа, обрисовке портрета человека в его динамике, сжатой характеристике» [10, с. 170–180]. Немецкий причастный

оборот I развивается, но отстает от развития деепричастия в русском языке.

Богатством русского языка является, по мнению И. И. Ревзина, деепричастный оборот. Он применяется в газете, в политической, научной литературе, особенно в художественной прозе для создания художественных образов.

В языке газетном и политическом, более подверженном влиянию канцелярского языка, первопричастный оборот употребляется реже, чем в художественных произведениях. В газетном языке и научном употребляются существительные на *-ung*, которые выступают как лексикограмматические эквиваленты первопричастного оборота [10, с. 24].

Употребление конструкций зависит от жанра, индивидуального стиля автора, цели отдельного высказывания, от грамматических возможностей данной конструкции.

А. К. Карпаков [6] отдает предпочтение употреблению в художественной литературе придаточных предложений, нежели причастных конструкций, поскольку придаточное предложение является наиболее выразительным, передает различные отношения между субстанцией и призна-

ком. Но «конструкции с причастием отличаются большей краткостью, компактностью по сравнению с придаточным предложением. Причастие с распространенным определением способствует компактности всего изложения. Большая значимость падает на само существительное, поэтому распространенное определение часто используют при характеристике лиц и предметов, выраженных однородными членами предложения» [6, с. 129].

Чередования придаточного предложения и распространенного определения редки. Если одно и то же слово имеет несколько развернутых определений, то в таком случае более постоянные признаки предмета передаются с помощью распространенного определения, менее постоянные, временные, кратко проявляющиеся – с помощью придаточного определительного предложения.

Мы не можем согласиться с данной точкой зрения, так как считаем, что употребление только причастных конструкций или только придаточных предложений довольно сложно для восприятия. Языковая система одновременно имеет тенденцию и к стяжению и к разрыхлению [11], поэтому чередование придаточных предложений и причастных конструкций имеет место. Дело в том, что в одних стилях больше и чаще употребляются причастные конструкции, а в других – придаточные предложения.

И. Л. Грушевая [5, с. 3–18] исследует сложнопричастные образования в немецком языке, «которые способствуют содержательной компрессии, позволяют более свободную интерпретацию текста». Сложнопричастные образования неравномерно используются в различных стилях. «Конденсированность содержания, заключенная в композитах, может выступать в стиле художественной прозы как средство экспрессии, в стилях же делового общения она служит главным образом цели повышения информативности высказывания и текстов».

Использование сложнопричастных образований преследует следующие цели, тесно связанные со стилистикой:

- формирование метасодержания, то есть повышенной, насыщенной образности, экспрессивности;
- принцип экономии и конденсированность;
- стремление избежать монотонности в синтаксическом построении текста (отказ от придаточных предложений).

Наибольшее число сложнопричастных образований автор находит в научно-техническом стиле, для них характерен особый характер использования. Сложнопричастные образования создают ключевое понятие текстовой канвы тер-

минов и терминологических сочетаний, помогая их объемному по смыслу и компактному по форме именованию, а значит, и предупреждая синтаксическое усложнение текста.

Промежуточное положение характеризует сложнопричастные образования в газетно-публицистическом тексте. С одной стороны, здесь слова с чертами стереотипичности, стандартности, терминоподобные, что сближает их с композитами научно-технического стиля. С другой стороны, они могут иметь экспрессивно-оценочный характер, частый в художественном стиле. Это не противоречит духу газетной информации, в формировании которой немалую роль играют слова с оценочным смыслом и обозначающие понятия, в которых отражается «характер борьбы идей и идеологий».

Художественный стиль меньше тяготеет к использованию сложнопричастных образований, что связано с его «художественностью и образностью». В научно-техническом стиле наибольшее число сложнопричастных образований, употребляющихся с существительными, так как здесь важен результат, статичность, понятийность.

В нашем исследовании [14, с. 15–16] рассматривается функционирование причастных оборотов и их синонимов в немецком языке (на материале различных функциональных стилей). Нами отмечается, что художественный стиль использует в немецком языке функциональные особенности отдельных языковых стилей, необозримое многообразие стилистико-экспрессивных синонимов в грамматике. Здесь функционируют простые, сложные предложения, причастные обороты.

Стиль публицистики и прессы обладает значительной эмоциональной окрашенностью. Так как стиль газетно-публицистический не характеризуется наличием иносказательности, образности, особой эмоциональности, то причастиям свойственно однозначное толкование. В первую очередь это относится к причастиям, имеющим модальное значение. В рамках данного стиля весьма употребительны в немецком языке причастия, образованные от переходных предельных и нейтральных глаголов, которые имеют результативное и процессуальное значение.

Научно-технический стиль характеризуется стандартизованностью, наличием аналитических конструкций, именованным характером высказываний, наличием развернутых сложноподчиненных предложений с целым рядом придаточных предложений и однородными членами. Для научно-технического стиля немецкого языка характерно употребление причастий с

атрибутивным значением и синонимичных им определительных придаточных предложений; причастий в адвербиальном значении (модальном, то есть образа действий, и уступительном), а также синонимичных им модальных и условных придаточных предложений.

Официально-деловой стиль в немецком языке тяготеет к использованию устойчивых выражений, предлогов и предложных групп, конструкций с пассивом, причастных конструкций. В рамках официально-делового стиля существуют межжанровые отличия в плане употребления причастных конструкций и синонимичных им средств.

Рекламные объявления и деловые письма стремятся к простоте форм, краткости, емкости. В данных жанрах в немецком языке наблюдается преимущественно употребление самих причастий, а не их синонимов в атрибутивном и адвербиальном (чаще модальном) значениях.

Юридические документы характеризуются использованием как причастных оборотов, так и синонимичных им конструкций. Анализ юридических документов выявил употребление предложных конструкций с причинным значением с предлогами *aufgrund*, *aus*, синонимичных причастным оборотам, которые малоупотребительны в других стилях и жанрах в немецком языке. Также выявлено большое количество распространенных определений в немецком языке.

В русской лингвистической литературе реализация причастных оборотов и их синонимов в различных функциональных стилях пока подробно не рассмотрена. Но А. Н. Гвоздев [4] считает синтаксическую синонимику одним из важнейших секретов стилистического разнообразия русского языка, его гибкости. «Синтаксис имеет для стилистики первостепенное значение, потому что русский язык располагает огромным запасом синтаксических синонимов». Автор также обращает внимание на неразработанность данного раздела лингвистической науки.

Различать оттенки синтаксических синонимов в языке и подбирать необходимую конструкцию в том или ином словесном окружении так же важно, как подобрать необходимое слово. Произвольность замены одной формы другой без учета особенностей каждой из них влечет за собой нарушение стилистической целостности. По меньшей мере, странным показалось бы научное исследование или деловая корреспонденция XX в., где определения были бы выражены краткими формами прилагательного или причастия, а каждая новая страница труда украшалась бы сравни-

тельным оборотом, и, напротив, неестественной, громоздкой и не совсем обычной показалась бы устная речь, перегруженная причастными оборотами, придаточными определительными предложениями без особой на то надобности. Поэтические произведения оказались бы довольно невыразительными, бесцветными, если бы их лишили сравнительных оборотов и так называемых скрытых сравнений, выступающих в метафорических определениях.

Каждый стиль речи, каждый жанр литературного произведения в какой-то мере тяготеет к определенному словесному и грамматическому выражению, но было бы ошибочно и в корне неверно распределять синтаксические синонимы по стилям речи и жанрам художественных произведений. Синонимичные грамматические формы, благодаря различию оттенков, создают стилевую разновидность вместе со словами, их окружающими. Границы употребления синонимов резко не обозначены, однако не беспредельны, поэтому при отборе грамматических средств, как и при отборе лексики, нужно учитывать их целесообразность в данном контексте.

Наличие в современном русском языке синтаксических синонимов гармонирует с богатством словарной синонимики. «Неряшливое употребление синтаксических структур в ряде случаев угрожает ясности мысли, понятности ее для слушающих. Синтаксическая направленность иногда оказывается недостаточной сама по себе, и потребности и мысли заявляют свои права на повышенное к себе внимание» [3, с. 402].

Выбор того или иного грамматического синонима диктуется не одним стремлением сократить или пространно изложить мысль. В практике языкового общения принято комбинирование синтаксических средств с целью их разнообразия. Выбор синтаксических синонимов, как и лексических, свидетельствует об умении говорящего целесообразно и грамотно использовать языковые средства.

Стилистически обработанные синонимичные единицы – показатели богатства и совершенствования языка. Овладение синтаксическим средством языка дает возможность точно, уместно применительно к определенным условиям речи выстраивать мысли. Изучение синтаксических единиц языка дает возможность рельефно обнаружить глубокие общие и частные черты их значений, качественное их своеобразие, глубину обобщения, характер смысловой и формальной структуры.

Мы видим тенденцию современного немецкого языка в использовании языковых конструкций,

для которых характерны краткость, информативность, насыщенность, что связано с реализацией принципа языковой экономии. К числу таких конструкций вполне можно отнести причастные, а также предложные конструкции. Но нельзя забывать о том, что язык тяготеет к использованию различных языковых форм, когда, наряду с причастиями, функционируют придаточные предложения [1].

Библиографический список

1. Бирюкова, Е. В. Тенденции развития современного немецкого языка (на материале немецкой грамматики) [Текст] / Е. В. Бирюкова // Институт XXI века: подготовка педагогических кадров нового поколения – М.: МГПИ, 2010.
2. Бирюкова, Е. В. О взаимосвязи стилистики и грамматики при изучении синтаксической синонимии [Текст] / Е. В. Бирюкова // Основы лингвистической подготовки студентов языкового факультета педагогического вуза. – М.: МГПИ, 2010.
3. Булаховский, Л. А. Курс русского литературного языка [Текст] / Л. А. Булаховский. – Т. 1, 2. – Киев: Школа, 1952.
4. Гвоздев, А. Н. Очерки по стилистике русского языка [Текст] / А. Н. Гвоздев. – М.: Академия педагогических наук РСФСР, 1952. – 334 с.
5. Грушевая, И. Л. Функционально-стилистические свойства сложноподчиненных образований в современном немецком языке [Текст] : автореф. ... канд. филол. наук / И. Л. Грушевая. – Минск, 1982. – 21 с.
6. Карпаков, А. К. Второподчиненный оборот в немецком языке [Текст] : дис. ... канд. филол. наук. – М., 1972.
7. Козлова, С. П. Прагматический аспект языка рекламы в прессе ФРГ / С. П. Козлова: автореф. ... канд. филол. наук. – М., 1989. – 24 с.
8. Рахманкулова, И.-Э. С. Интенсивный курс грамматики немецкого языка [Текст] / И.-Э. С. Рахманкулова. – М., УТПМ, 1993. – 233 с.
9. Рахманкулова, И.-Э. С. Функциональная грамматика [Текст] / И.-Э. С. Рахманкулова // Пособие по немецкому языку. Ч. 1. – Мичуринск, 1994.
10. Ревзин, И. И. Первоподчиненный оборот и его основные грамматические и лексические эквиваленты в современном немецком языке [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / И. И. Ревзин. – М., 1950.
11. Ризель, Э. Г. Проблемы синхронного изучения грамматического строя языка [Текст] / Э. Г. Ризель. – М., 1965.
12. Инфинитивный оборот с *um...zu* и его синонимы в научно-технической литературе [Текст] : дис. ... канд. филол. наук. – Ярославль, 1972.
13. Устюжников, А. Н. Синонимия синтаксических конструкций в современном немецком языке [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / А. Н. Устюжников. – М., 1979.

14. Шарина Е. В. Причастные обороты и их синонимы в немецком языке в сопоставлении с русским языком (на материале различных функциональных стилей) [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук / Е. В. Шарина. – М., 2004. – 443 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Biryukova, Ye. V. Tendentsii razvitiya sovremenogo nemetskogo yazyka (na materiale nemetskoy grammatiki) [Tekst] / Ye. V. Biryukova // Institut XXI veka: podgotovka pedagogicheskikh kadrov novogo pokoleniya. – M.: MGPI, 2010.
2. Biryukova, Ye. V. O vzaimosvyazi stilistiki i grammatiki pri izuchenii sintaksicheskoy sinonimii [Tekst] / Ye. V. Biryukova // Osnovy lingvisticheskoy podgotovki studentov yazykovogo fakul'teta pedagogicheskogo vuza. – M.: MGPI, 2010.
3. Bulakhovskiy, L. A. Kurs russkogo literaturnogo yazyka [Tekst] / L. A. Bulakhovskiy. – T. 1, 2. – Kiyev: Shkola, 1952.
4. Gvozdev, A. N. Oчерки по stilistike russkogo yazyka [Tekst] / A. N. Gvozdev. – M.: Akademiya pedagogicheskikh nauk RSFSR, 1952. – 334 s.
5. Grushevaya, I. L. Funktsional'no-stilisticheskiye svoystva slozhnoprichastnykh obrazovaniy v sovremennom nemetskom yazyke [Tekst] : avtoref. ... kand. filol. nauk / I. L. Grushevaya. – Minsk, 1982. – 21 s.
6. Karpakov, A. K. Vtoroprichastnyy oborot v nemetskom yazyke [Tekst] : dis. ... kand. filol. nauk. – M., 1972.
7. Kozlova, S. P. Pragmaticheskiy aspekt yazyka reklamy v presse FRG / S. P. Kozlova: avtoref. ... kand. filol. nauk. – M., 1989. – 24 s.
8. Rakhmankulova, I.-E. S. Intensivnyy kurs grammatiki nemetskogo yazyka [Tekst] / I.-E. S. Rakhmankulova. – M., UTPM, 1993 – 233 s.
9. Rakhmankulova, I.-E. S. Funktsional'naya grammatika [Tekst] / I.-E. S. Rakhmankulova // Posobiye po nemetskomu yazyku. CH. 1. – Michurinsk, 1994.
10. Revzin, I. I. Pervoprichastnyy oborot i yego osnovnyye grammaticheskiye i leksicheskiye ekvivalenty v sovremennom nemetskom yazyke [Tekst] : dis. ... kand. filol. nauk / I. I. Revzin. – M., 1950.
11. Rizel', E. G. Problemy sinkhronnogo izucheniya grammaticheskogo stroya yazyka [Tekst] / E. G. Rizel'. – M., 1965.
12. Infinitivnyy oborot s *um...zu* i yego sinonimy v nauchno-tekhnicheskoy literature [Tekst] : dis. ... kand. filol. nauk. – Yaroslavl', 1972.
13. Ustyuzhnikov, A. N. Sinonimiya sintaksicheskikh konstruktсий v sovremennom nemetskom yazyke [Tekst] : dis. ... kand. filol. nauk / A. N. Ustyuzhnikov. – M., 1979.
14. Sharina Ye. V. Prichastnyye oboroty i ikh sinonimy v nemetskom yazyke v sopostavlenii s russkim yazykom (na materiale razlichnykh funktsional'nykh stiley) [Tekst] : dis. ... d-ra filol. nauk / Ye. V. Sharina. – M., 2004. – 443 s.